

köçek ‘турецкий танцовщик, специально переодетый в женщину’; *tambur* ‘струнно-щипковый музыкальный инструмент, распространенный на Востоке’; *Şahmeran* ‘королева змей и хранительница мудрости’; *Azrail* ‘ангел смерти в исламе’; *cerr* ‘подаяние, собираемое во время Рамадана’. Самая обширная группа реалий культуры и искусства – «культы-служители и последователи». Наиболее часто встречаемый компонент данной группы – реалия «Allah». Это еще раз доказывает, что религия в Турции начала XX века имела огромное значение в жизни турецкого народа и охватывала все сферы жизни общества.

Около 36 % лексики приходится на долю бытовых реалий: *simit* ‘бублик с кунжутом, распространенный в Турции’; *nalin* ‘банные деревянные сандали на высокой подошве’; *mintan* ‘мужская рубашка без воротника, род камзола с рукавами’. Около 4 % – реалии труда: *hamal* ‘профессия носильщика на Ближнем Востоке’; *düven* ‘приспособление, предназначенное для отделения зерна от стебля различных с/х культур’, 3 % – реалии, называющие этнические объекты: *Madam* ‘замужняя женщина в Турции, не являющаяся мусульманкой’, 2 % – реалии мер и денег: *mecidiye* ‘серебряная монета в 20 курушей в период Османской империи’. Примерами общественно-политических реалий, отобранных из романа, являются: *vilayet* ‘основная административно-территориальная единица в Турции’; *mabeyinci* ‘служащий в Османской империи, в обязанности которого входило передавать приказы падишаха и доносить до его сведения просьбы определенных людей’; *rüştiye* ‘первые четыре класса средней школы султанской Турции’.

И. Лобан

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Одной из основных особенностей фонетики турецкого языка является закон гармонии гласных, согласно которому гласные в рамках одного слова уподобляются, как правило, корневому гласному по одному или нескольким фонетическим признакам, таким, как ряд, подъем (открытость) или огубленность. Данная особенность в значительной степени влияет на процесс фонетической адаптации заимствованных слов в турецком языке. Одновременно учитывается следующая типологическая характеристика турецкого языка, как агглютинативного, – отсутствие сочетаний двух или более гласных или согласных в слого.

Как показал анализ английских заимствований и интернационализмов, отобранных из словаря *Büyük Türkçe Sözlük*, в турецком языке используются следующие способы адаптации:

1. Элизия – из заимствованного слова полностью убирается звук, который не соответствует нормам принимающего языка. Например, слово *sport* ‘спорт’ перешло в турецкий язык английского как *spor*, потеряв при этом согласный [t].

2. Эпентеза – в заимствуемое слово вставляется звук или буква, что делает слово более легким для произнесения. Например, слово *graffiti* ‘граффити’ пришло в турецкий язык из английского. Тогда как английская фонология и структура слога позволяет без особых трудностей поставить сочетание звуков [gr], для носителей турецкого языка оно является сложным для произнесения без предварительной адаптации. Таким образом, это сочетание «разбивается» при помощи гласного звука и произносится [gɯɑfɯti]. То же самое можно наблюдать в таких интернационализмах, как *tren* ‘поезд’, *tractör* ‘трактор’ и *spor*, которые в турецком языке будут произноситься [tiren], [tɯractör] и [sɯpor] соответственно, хотя эти изменения не отражаются на письме.

3. Замена – отсутствующие в принимающем языке фонемы заменяются аналогами. Например, слово *twist* ‘твист’ было адаптировано как *tvist*, при этом звук [w] был заменен на [v], что нашло отражение и на письме.

В некоторых случаях отмечается несколько способов фонетической адаптации. Например, слово *tren*, в котором присутствует как эпентеза (вставляется звук [i]), так и замена (дифтонг [ei] замещается на монофтонг [e], так как в турецком языке отмечаются только монофтонги).

Таким образом, в процесс заимствования слов входит не только фактическое перемещение лексических единиц из одного языка в другой, но и их адаптация к системе принимающего языка в соответствии с его типологическими характеристиками на фонетическом уровне. При этом в отдельных словах используются несколько способов адаптации.

Е. Ложечник

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ В СИРИИ

До получения политической независимости подавляющее большинство населения (около 90 %) было неграмотно. К 1950 году начальное образование в Сирии стало бесплатным, была начата арабизация учебных программ, т.е. обеспечение их соответствия особенностям жизни страны и языку населения. Однако модель народного образования в Сирии вплоть до настоящего времени почти полностью копирует французскую систему.

В Сирии государство уделяет большое внимание народному образованию, на нужды которого каждый год расходуется 13 % национального бюджета.

Как и во всех европейских и центрально азиатских странах, образование в Сирии имеет следующие ступени:

- Начальное образование (начиная с 6–7 лет);
- Среднее специальное образование (с 16 лет);
- Высшее образование (с 18 лет).

При этом необходимо отметить, что только первая ступень, то есть начальное образование, считается обязательным в Сирии. Оно, в свою очередь, включает 2 этапа – начальная школа и старшие классы.